

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53408 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria: 53408

### Créditos ECTS

3

### Competencias que contribuye a desarrollar

2.  
Competencias

2.1  
Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2  
Específicas

#### COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Ser consciente del rol social y profesional del traductor.
- E2. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E3. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales.
- E4. Saber negociar con el cliente, explicitando sus necesidades, objetivos y la finalidad del encargo de traducción.
- E5. Saber administrar el tiempo, el estrés y el presupuesto de acuerdo con el encargo recibido.
- E6. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real.
- E7. Saber trabajar bajo presión y en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar.
- E8. Respetar la ética profesional.
- E9. Saber autoevaluarse en un contexto profesional real y asumir sus responsabilidades.
- E10. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, es decir, a la finalidad y la situación de comunicación.
- E13. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E14. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

## COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

E15. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.

E16. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

E17. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

## COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

E20. Producir textos en un registro adecuado en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción.

E21. Analizar y comprender la macroestructura de un documento, identificando los elementos que le portan coherencia y cohesión.

E26. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar los textos, tanto en lengua A como en lengua B.

## COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E27. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E28. Ser capaz de extraer y procesar información relevante

E29. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.)

E30. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E31. Ser capaz de valorar de forma crítica las diferentes fuentes de información y documentación a disposición del traductor.

## COMPETENCIA TEMÁTICA

E36. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

Iniciar al alumno en el lenguaje de la ciencia y la investigación y estimular hábitos intrínsecos al trabajo como investigadores (desarrollo de un sentido crítico, planteamiento y formulación de conceptos e hipótesis, búsqueda y revisión de fuentes, planificación y estructuración del trabajo de investigación, aspectos metodológicos, etc.). Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales.

## Contenidos

### BLOQUE 1

Procesos en la elaboración de un proyecto de investigación

1. Qué es la investigación
2. La elección del tema
3. Las fuentes de un trabajo científico
4. La lectura: la revisión de la literatura
5. La metodología
6. La redacción
  1. Aspectos generales del proceso de escritura
  2. Apartados del trabajo
  3. Los criterios gráficos
  4. Las citas y referencias bibliográficas
7. Formato y presentación
8. El plan de trabajo
9. El supervisor
10. La exposición pública

### BLOQUE 2 :

Aspectos generales de los diferentes orientaciones y posibilidades metodológicas para la realización del TFM en el marco de los EdT:

1. Procedimientos de investigación en los EdT
2. Orientaciones tradicionales de la investigación en EdT

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Lección magistral

Aprendizaje por tareas

Resolución de tareas y ejercicios

Aprendizaje cooperativo

## Criterios y sistemas de evaluación

Bloque 1:

Participación en las discusiones de clase y participación en las actividades prácticas y actividades colaborativas de

---

clase

Bloque 2:

Participación en las discusiones de clase y participación en las actividades prácticas y actividades colaborativas de clase

10%

5%

Bloque 1:

Prueba final de contenidos.

Bloque 2:

Propuesta

60%

25%

---

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Horario de tutorías

Dra. Purificación Fernández Nistal:

<https://pod.uva.es/pod/redireccionTutorias.do>

Dra. Susana Gómez Martínez

<https://pod.uva.es/pod/redireccionTutorias.do>

Plataforma de Teleformación Moodle, conexión a internet

---

## Calendario y horario

6.

Temporalización (por bloques temáticos)

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Bloque 1

2

03/10/13 al 31/01/14

Bloque 2

1

26/09/13 al 31/10/14

---

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

4.

Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

7

Estudio y trabajo autónomo individual

40

Clases prácticas de aula (A)

15

---

Estudio y trabajo autónomo grupal

18

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

1

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Datos de contacto (E-mail, teléfono...)

Dra. Purificación Fernández Nistal:

E-mail: [purifer@itbyte.uva.es](mailto:purifer@itbyte.uva.es)

Tel.: 975-12 91 40.

Dra. Susana Gómez Martínez E-mail:

[susanag@fing.uva.es](mailto:susanag@fing.uva.es)

Tel: 975129113

---

Idioma en que se imparte

Español.

---